



# Dimanche

# 14 septembre 2014

## Journée Européenne de la Culture Juive

Cette journée aura lieu le 14 septembre 2014. Organisée simultanément dans une trentaine de pays, elle nous aide à mieux connaître le judaïsme européen à travers son histoire, ses implantations, ses traditions et ses coutumes et nous rappelle sa contribution à la culture de notre continent dans le passé comme dans le présent.

Des deux côtés du Rhin, entre Bâle, Strasbourg et Karlsruhe, les relations entre les communautés juives et leurs liens avec la culture régionale ont toujours été très étroits. Du côté alsacien comme du côté allemand dans les Pays de Bade, de Wurtemberg et de Hohenzollern, le judaïsme rural a été largement majoritaire du 16<sup>ème</sup> au 20<sup>ème</sup> siècle. Tout en respectant leurs coutumes religieuses, les juifs étaient bien intégrés au quotidien de la vie campagnarde, et les deux cultures, juive et chrétienne se sont mutuellement enrichies. Nous trouvons de nombreux témoignages de cette époque dans le patrimoine de nos petites villes et villages. Puis depuis la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, le judaïsme rhénan, redevenu largement urbain, s'est enrichi de nombreux apports allogènes, juifs de l'Est ou du Sud qui en ont parfois modifié les traditions.

Placée sous le signe de « la femme dans le judaïsme », la programmation de la JECJ 2014 vous permettra de découvrir de nombreux lieux où le judaïsme a été ou est présent aujourd'hui, concrètement ou symboliquement. Un programme, que nous avons voulu copieux et varié vous sera proposé par des bénévoles tout au long de la journée: expositions, concerts modestes ou prestigieux, circuits urbains, visites de synagogues ou de cimetières, conférences. Nous espérons qu'il vous permettra de vivre des moments de découvertes et d'échanges intenses et de qualité.

*L'organisation de cet événement en Alsace et Bade-Wurtemberg est coordonnée par l'Association B'nai B'rith René Hirschler, Strasbourg, la Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten de Baden-Württemberg et la Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg.*

*Elle est financée pour l'Alsace par le Conseil Régional d'Alsace et le Conseil Général du Bas-Rhin.*



Sauf mention contraire, toutes les animations ont lieu le dimanche 14 septembre. Ce programme a été finalisé mai 2014, et est susceptible de petites modifications. Pour en prendre connaissance, vous pouvez aller sur le site [www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com)

Falls nichts Gegenteiliges erwähnt wird, finden alle Veranstaltungen am Sonntag, 14. September statt. Diese Zusammenstellung wurde im Mai 2014 abgeschlossen. Es kann kleine Änderungen geben.

Um diese zu erfahren, können Sie auf [www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com) nachsehen.

## BERGHEIM

### Ancienne synagogue | Ehemalige Synagoge

Rue des Juifs

13.09.–28.09.2014

Horaire à confirmer: Ouverture de l'exposition de peinture d'Isabel Becker-Medrano

Uhrzeit wird noch bekanntgegeben: Eröffnung der Bilderausstellung von Isabel Becker-Medrano

Plus d'informations | weitere Informationen [www.ville-bergheim.fr](http://www.ville-bergheim.fr)

## BISCHHEIM

### Cour des Boecklin, Espace Exposition | Boecklinhof, Ausstellungsbereich

17, rue Nationale

Trois expositions vous permettent de partir à la découverte du judaïsme :

Drei Ausstellungen gestatten Ihnen, zur Entdeckung des Judentums aufzubrechen:

10h–12h et 14h–18h Exposition de photos (Pascal Koenig) avec textes (Baptiste Cogitore) : « A la rencontre du judaïsme. Les gardiens des lieux : sur les traces des synagogues d'Alsace réaffectées. »

10.00–12.00 Uhr und 14.00–18.00 Uhr Ausstellung mit Fotos (Pascal Koenig) und Texten (Benito Cogitore): „Wiedersehen mit dem Judentum; die Wächter der Orte. Auf der Suche nach den wiederhergestellten und –belebten Synagogen des Elsass“

14h–18h Visites guidées par le photographe Pascal Koenig

14.00–18.00 Uhr Führungen mit dem Fotografen Pascal Koenig

10h–12h et 14h–18h Exposition : « Portraits de femmes dans les voyages juifs de l'association Valiske »

10.00–12.00 Uhr und 14.00–18.00 Uhr Ausstellung: „Porträts jüdischer Frauen, aufgenommen auf den Reisen des Vereins Valiske“

10h–12h et 14h–18h Exposition : « Mémoires blessées »

10.00–12.00 Uhr und 14.00–18.00 Uhr Ausstellung: „Zerbrochene Erinnerungen“

### Cour des Boecklin, Musée du bain rituel juif |

### Boecklinhof, Museum zum jüdischen Ritualbad

17, rue Nationale

10h–12h et 14h–18h Ouverture du mikwe (bain rituel) et du musée

10.00–12.00 Uhr und 14.00–18.00 Uhr Eröffnung von Mikwe und Museum

16h Départ de la visite-conférence sur le judaïsme à Bischheim guidée par Jean-Francois Kovar

16.00 Uhr Treffpunkt für die Führung mit Vortrag über das Judentum von Bischheim mit Jean-Francois Kovar

Participation (gratuit pour les moins de 16 ans) | Teilnahme (ab 16): 5,- EUR

Inscription | Anmeldung: [universitepopulaire.krutenau@laposte.net](mailto:universitepopulaire.krutenau@laposte.net)

### Salle du cercle | Kreissaal

2b, rue de l'Église

17h Concert de Lloica Czackis avec le groupe « Les Mentsh »

(Samuel Maquin, clarinette, Alexis Kune, accordéon) : «

La femme dans le chant yiddish. Répertoires yiddish des années 1920–1930 de Varsovie, Buenos Aires et New York »

17.00 Uhr Konzert mit Lloica Czackis und der Gruppe Les Mentsh (Samuel Maquin, Klarinette und Alexis Kune, Akkordeon):

„Die Frau im jiddischen Gesang der 1920er und 1930er Jahre in Warschau, Buenos Aires und New York“

Tarif unique à partir de 14 ans | einheitlicher Eintritt ab 14: 8,- EUR

### Cimetière juif | Jüdischer Friedhof

Rue Nationale, Entrée | Eingang Rue des Saules

11h–12h et 14h–18h Visites guidées par Mr Alain Loeb

11.00–12.00 Uhr und 14.00–18.00 Uhr Führungen mit Alain Loeb

### Synagogue | Synagoge

9, place de la synagogue

15h–17h Visites guidées par Mr. le Rabbin Philippe Cohen

15.00–17.00 Uhr Führungen mit Rabbiner Philippe Cohen

## BISCHWILLER

### Cimetière Juif | Jüdischer Friedhof

Rue des Cimetière

15h–18h Ouverture du cimetière. Exposition sur place :

« La communauté juive de Bischwiller, hier et aujourd'hui »

15.00–18.00 Uhr Der Friedhof ist geöffnet. Ausstellung vor Ort:

„Die jüdische Gemeinde von Bischwiller, gestern und heute“

15h Visite guidée du cimetière par Dorah Husselstein

15.00 Uhr Führung über den Friedhof von Dorah Husselstein

## BOUXWILLER

### Synagogue – Musée Judéo-Alsacien |

### Synagogue – Jüdisch-elsässisches Museum

62a, Grand Rue

10h–12h et 13h–18h Visite du musée

10.00–12.00 und 13.00–18.00 Uhr Besichtigung des Museums

Tarif réduit | ermäßigter Eintritt

17h Conférence par Gilbert Weill, Président du musée :

« Destins de femmes juives »

17.00 Uhr Vortrag von Gilbert Weill, Museumsdirektor:

„Schicksale jüdischer Frauen“

## COLMAR

### Synagogue | Synagoge

3, rue de la Cigogne

14h et 16h Visite guidée de la synagogue

14.00 Uhr und 16.00 Uhr Synagogenführung

15h30 Concert du chœur de la synagogue de Colmar

15.30 Uhr Konzert des Chors der Colmarer Synagoge

17h30 Conférence par Mr. Le Grand Rabbin Claude Fhima :

« Les femmes prophétesses »

17.30 Uhr Vortrag des Großrabbiners Claude Fhima:

„Weibliche Prophetinnen“

### Musée Bartholdi

30, rue des Marchands

10h–12h et 14h–17h Visites guidées de la salle Katz,

consacrée au judaïsme alsacien

10.00–12.00 Uhr und 14.00–17.00 Uhr Führungen durch den Katz-Saal,

der dem elsässischen Judentum gewidmet ist.

## DURMENACH

### Maison de Moïse (Maison du Patrimoine local) |

### Haus Moses (Haus der Kultur von Durmenach)

10h30 Inauguration de la Maison de Moïse (Maison du Patrimoine local)

10.30 Uhr Einweihung des Hauses Moses (Haus der Kultur von Durmenach)

Exposition : « La vie villageoise au XIX<sup>ème</sup> siècle »

Ausstellung: „Leben auf dem Dorf im 19. Jahrhundert“

11h30 Apéritif concert

11.30 Uhr Konzert mit Umtrunk

jusqu'à 17h Le cimetière juif est ouvert.

bis 17.00 Uhr Der jüdische Friedhof ist geöffnet.

## GUEBWILLER

### Lieu à préciser | Ort wird noch bekannt gegeben

Détails sur site [www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com) |

Näheres wird bekannt gegeben unter [www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com)

jeudi | Donnerstag 11. Septembre 2014

20h Conférence Mme Janine Elkouby : « La femme dans le judaïsme »

20.00 Uhr Vortrag von Janine Elkouby: „Die Frau im Judentum“

jeudi | Donnerstag 14. Septembre 2014

14h–18h Ouverture de la synagogue avec exposition d'objets

spécifiques de la vie juive

14.00–18.00 Uhr Öffnung der Synagoge mit einer Ausstellung

typisch jüdischer Alltagsgegenstände

## HAGUENAU

### Cimetière israélite | Israelitischer Friedhof

18, rue de l'Ivraie

14h30: Visite guidée par Jean-Pierre Kleitz

14.30 Uhr Friedhofsführung mit Jean-Pierre Kleitz

## HEGENHEIM

### Cimetière juif datant de 1673 | Jüdischer Friedhof von 1673

Route de Hagenthal-le Bas

15h Visite guidée du cimetière avec Jacques Bloch

15.00 Uhr Friedhofsführung mit Jacques Bloch

## INGWILLER

### Synagogue | Synagoge

Cour du Château

15h et 17h Visites guidées par Michel Lévy et Christine Wolf

15.00 Uhr und 17.00 Uhr Führungen mit Michel Lévy

und Christine Wolf

### Cimetière israélite | Israelitischer Friedhof

2, Faubourg du général Phillipot

11h–12h Visite guidée par Michel Lévy

11.00–12.00 Uhr Führung mit Michel Lévy

## MARMOUTIER

### Musée du patrimoine et du judaïsme alsacien |

### Museum zum Kulturgut im jüdischen Elsaß

6, rue du Général Leclerc

10h–12h et de 14–18h Ouverture du musée avec visites gratuites des collections juives, du miqveh, du musée et de l'exposition temporaire « Le monde d'Alphonse Lévy, peintre natif de Marmoutier »

10.00–12.00 Uhr und 14.00–18.00 Uhr Das Museum ist geöffnet.

Seine Sammlung von Judaica, die Mikwe, das Museum und die Wechselausstellung „Die Welt des Alphonse Lévy, Maler aus Marmoutier“ können kostenlos besichtigt werden.

à la demande : Visites guidées du cimetière, et du vieux quartier juif de Marmoutier

auf Nachfrage: Führung über den jüdischen Friedhof und durch das alte jüdische Viertel von Marmoutier

15h Conférence par Mr et Mme Roland Heymann :

« La femme dans le judaïsme »

15.00 Uhr Vortrag von Herrn und Frau Heymann:

„Die Frau im Judentum“

## MONTBÉLIARD

### Office de tourisme | Tourismusinformationen

1, rue Henri Mouhot

10h Visite guidée de la ville : « Mémoire juive à Montbéliard : l'activité économique avant 1939 »

10.00 Uhr Führung: „Jüdische Erinnerungen:

Wirtschaftliche Aktivitäten vor 1939“

### Synagogue | Synagoge

8, rue de la Synagogue

14h et 15h30 Visite guidée de la synagogue

14.00 Uhr und 15.30 Uhr Synagogenführung

## MUHLHOUSE

### Synagogue | Synagoge

Rue des Rabbins

14h–18h Ouverture et visites commentées. Conférence de Mme Joelle Bernheim : « La femme juive dans la Cité »

14.00–18.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet, Führungen sind geplant.

Vortrag von Joelle Bernheim: „Die jüdische Frau in der Stadt“

### Maison communautaire – Salle Alice Bloch | Gemeindehaus – Alice-Bloch-Saal

Rue des Rabbins

17h : Concert « Présence de la femme juive dans la musique » par l'ensemble Hebraïca dirigé par Hector Sabo

17.00 Uhr „Jüdische Frauen in der Musik“. Konzert mit Solistinnen, dirigiert von Hector Sabo

## NEUVILLER-LÈS-SAVERNE

### Salle du Chapitre | Kapitelsaal

Rue des Rabbins

15h Promenade-causerie avec Brigitte Kahn :

«Vies de femmes au quotidien »

15.00 Uhr Spaziergang mit Erläuterungen mit Brigitte Kahn:

„Lebenswege von Frauen im Alltag“

## OBERBRONN

### Cimetière juif | Jüdischer Friedhof

Rue de Zinswiller (D 28)

10h Découverte des coutumes funéraires juives sous

la direction de Mr Raymond Lévy

10.00 Uhr Vorstellung jüdischer Bestattungsrituale

unter der Leitung von Raymond Lévy

11h15 Point de départ pour la visite guidée : « Sur les traces de la communauté juive autrefois très importante »

11.15 Uhr Treffpunkt für die Führung: „Auf den Spuren einer

früher sehr bedeutenden jüdischen Gemeinde“

## OBERNAI

### Office de Tourisme | Tourismusinformation

Place du Beffroi

15h30 Visite guidée gratuite : « Sur les traces du judaïsme à Obernai »

15.30 Uhr Kostenlose Führung: „Auf den Spuren der jüdischen Kultur von Obernai“

Renseignements | Informationen +33 (0) 388956413

## PFAFFENHOFFEN

### Ancienne Synagogue | Ehemalige Synagoge

Passage du Schneeberg (à proximité du

« Musée de l'imagerie populaire » |

in der Nähe des „Musée de l'imagerie populaire“)

14h–18h Ouverture du site

(Kahlstube, ancienne cuisine, lieu de culte)

14.00–18.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet

(Kahlstube, Ehemalige Küche, Kultstätte).

15h Visite commentée

15.00 Uhr Führung

## REICHSHOFFEN

### Synagogue | Synagoge

9, rue de la Synagogue

14h30 Visite du bâtiment (Accueil commenté)

14.30 Uhr Besichtigung des Gebäudes mit Erläuterungen

17h Concert de musique liturgique par les ministres-officiants

Jonathan et Patrick Blum

17.00 Uhr Lithurgisches Konzert mit den Ministranten Jonathan und Patrick Blum

## ROSENWILLER

### Cimetière israélite | Jüdischer Friedhof

Le cimetière sera accessible.

Der Friedhof ist geöffnet.

## SAVERNE

### Cimetière israélite | Jüdischer Friedhof

Rue du Haut-Barr

11h Visite guidée par l'Office de Tourisme de Saverne

11.00 Uhr Führung organisiert vom Tourismusbüro von Saverne

### Château de Rohan

Place du Général de Gaulle

10h–12h et 14h–18h Exposition d'un collectif de peintres :

« Visages de femmes »

10.00–12.00 und 14.00–18.00 Uhr Ausstellung eines

Künstlerkollektivs: „Frauengesichter“

### Synagogue | Synagoge

5, rue du 19 novembre

16h30 Visite guidée suivi d'un pot de l'amitié

16.30 Uhr Synagogenführung, danach Umtrunk

## **SOUFFELWEYERSHEIM**

« La Forge » : Centre de rencontre de l'association Valiske I  
„Die Schmiede“: Vereinshaus von „Valiske“

13, rue du centre

10h–12h Exposition et impressions du voyage culturel juif  
à Saint Petersburg : « 100<sup>ème</sup> anniversaire des travaux ethnographiques  
sur le folklore juif de S. Anski en Volhynie et Podolie (Ukraine) »

10.00–12.00 Uhr Ausstellung und Eindrücke zur Kulturreise  
des Vereins Valiske nach Sankt Petersburg: „100. Geburtstag der  
ethnographischen Arbeiten zur jüdischen Volkskunde in Wollhynien und  
Podolien (Ukraine) von S. Anski“

## **SOULTZ (HAUT-RHIN)**

Musée-Château du Bucheneck I Schloss-Museum Bucheneck

Rue Kageneck

14h–18h Les collections juives du musée sont ouvertes à la visite.

14.00–18.00 Uhr Die jüdischen Sammlungen des Museums sind geöffnet.

## **STRASBOURG**

Synagogue de la Paix I Friedenssynagoge

1a, Grand Rabbin Hirschler

14h–18h Ouverture

14.00–18.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet.

14h30 Exposé par Gérard Dreyfuss :

« Quelques notions importantes sur le judaïsme »

14.30 Uhr Referat von Gérard Dreyfuss:

„Wichtige Bemerkungen zum Judentum“

16h Conférence Mme Janine Elkouby : « La femme dans le judaïsme »

16.00 Uhr Vortrag von Janine Elkouby: „Die Frau im Judentum“

Office de tourisme I Tourismusinformation

17, place de la Cathédrale

14h30 Visite guidée de la ville en français ; « Sur les traces  
du patrimoine juif à Strasbourg » (avec visite du mikweh)

14.30 Uhr Französischsprachige Stadtführung: „Auf den Spuren  
der jüdischer Kulturgüter Straßburgs“ (mit Besichtigung der Mikwe)

15h Visite guidée de la Ville en allemand : « Sur les traces  
du patrimoine juif à Strasbourg » (avec visite du mikweh)

15.00 Uhr Deutschsprachige Stadtführung: „Auf den Spuren der  
jüdischer Kulturgüter Straßburgs“ (mit Besichtigung der Mikwe)

prix I Kosten: 3,40 EUR

Synagogue de l'Union juive libérale I Synagoge der liberalen Vereinigung

1b, rue du Puits

14h–18h Exposition sur Regina Jonas, 1<sup>ère</sup> Rabbin libérale du monde

14.00–18.00 Uhr Ausstellung über Regina Jonas, die erste liberale  
Rabbinerin in der Welt

14h Conférence: « Le Rabbin Regina Jonas, 1<sup>ère</sup> Rabbin libérale  
du monde de nationalité allemande, ordonnée le 27. Décembre 1935.

Déporté le 6. Novembre 1942 à Theresienstadt, où est meurt. »

14.00 Uhr Vortrag: „Regina Jonas, die erste liberale Rabbinerin der Welt,  
deutscher Nationalität, am 27. Dezember 1935 geweiht, am 6.11.1942

in Theresienstadt gestorben.“

16h Collation-Goûter

16.00 Uhr Kaffee und Kuchen

École I Schule

14 Rue Sellénick

10h–12h A la découverte de la Rue Sellénick et des nombreuses  
institutions juives qui s'y sont établies vers 1900.

Evocation des personnalités qui les ont animé comme Laure Weil  
(visites, films, conférences).

10.00–12.00 Uhr Auf Entdeckung der zahlreichen Institutionen,  
die sich in der Rue Sellénick um 1900 niedergelassen haben,  
und Erinnerung an deren prägenden Persönlichkeiten wie Laure Weil  
(Besuche, Filme, Vorträge)



## THANN

### Synagogue I Synagoge

5, rue de l'Étang

dimanche 21 (Journée du Patrimoine National) et 28. Septembre 2014 I  
Sonntag 21. (Tag zu Ehren des nationalen Kulturgutes) und 28. September 2014

10h–18h Ouverture des deux expositions réalisées dans le cadre du  
100<sup>ème</sup> anniversaire de la Libération de Thann, le 7 août 1914 :

« L'art, une forme de survie, de résistance et de témoignage » et

« Les lieux sacrés de Thann pendant la guerre de 1914–1918 »

10.00–18.00 Uhr Die beiden, anlässlich des 100. Geburtstags der Befreiung  
Thanns vom 7. August 1914 realisierten Ausstellungen sind geöffnet:

„Die Kunst, eine Methode, zu überleben, Widerstand zu leisten, Zeugnis abzu-  
geben“ und „Die während des Kriegs von 1914–1918 in Thann verehrten Orte“

dimanche 21 septembre 2014 (Journée du Patrimoine National) I

Sonntag 21. September 2014 (Tag zu Ehren des nationalen Kulturgutes)

11h Dévoilement du tableau en hommage aux victimes militaires et  
civiles juives de Thann et sa région (1914–1918)

11.00 Uhr Enthüllung einer Tafel zu Ehren der jüdischen Gefallenen und  
Zivildopfer aus Thann und seiner Umgebung (1914–1918)

10h–18h Créations artistiques : la poésie, les écrits, la peinture, les dessins,  
les objets, les témoignages, lectures par Myriam Weil et présentation de  
travaux et d'œuvres par des élèves

10.00–18.00 Uhr Künstlerische Werke: Gedichte, Schriften, Malerei,  
Zeichnungen, Objekte, Zeugnisse, Lesungen mit Myriam Weil und Präsentation  
von Schülerarbeiten und -werken

dimanche I Sonntag 28 septembre 2014

16h30 Concert et conférence interactive par Bernard Waldeck (batterie et  
washboard), Hélène Eschbach (contrebasse et banjo) et Luc Marin (piano) :  
« La musique 1914–18; arrivée de nouvelles formes de musique par  
l'intermède de l'armée américaine : Jazz, Ragtime, blues, new-orleans »

16.30 Uhr Vortrag mit Musikbeispielen von Bernard Waldeck (Schlagzeug  
und Waschbrett), Hélène Eschbach (Kontrabass und Banjo) und Luc Marin  
(Klavier): „Die Musik um 1914–1918 – Einzug neuer Musikstile durch die  
amerikanische Armee vermittelt: Jazz, Ragtime, Blues, New-orleans...“

Petite restauration casher et boissons sur le parvis

Kleine koschere Mahlzeit und Getränke auf dem Vorplatz

## TRIMBACH (PRÈS WISSEMBOURG)

### Cimetière israélite I Jüdischer Friedhof

Sur la D104, 1 km après la sortie de Trimbach en direction de Buhl, sur la droite I  
Auf der D104, 1 km nach der Ausfahrt von Trimbach, rechterhand, Richtung Buhl

14h–15h30 Accueil au cimetière daté de 1738, récemment dégagé de la  
végétation qui l'encombrait.

14.00–15.30 Uhr Empfang am Friedhof von 1738, der kürzlich von der  
wuchernden Vegetation befreit worden ist

### Église catholique I Katholische Kirche

Rue de l'église

17h30 Concert (programme à préciser)

17.30 Uhr Konzert (Programm wird noch bekanntgegeben.)

## VALFF

### Jardin du Livre I Garten des Buches

À côté de l'église Saint-Blaise I neben der Sankt-Blasius-Kirche

16h Découverte des « Femmes du Premier Testament » à travers la visite  
du jardin puis passage près de l'ancienne synagogue de Valff

16.00 Uhr Auf den Spuren der „Frauen des Ersten Testaments“ – Besichtigung  
des Gartens und der der ehemaligen Synagoge von Valff

## VILLÉ

### Synagogue I Synagoge

Place de la Liberté

Portes ouvertes de la synagogue rénovée

Tag der offenen Tür der renovierten Synagoge

14h et 15h30 Présentation de la synagogue et du rôle de la femme dans le judaïsme

14.00 und 15.30 Uhr Darstellung der Synagoge und der Rolle der Frau im Judentum

14h45 et 16h15 Musique juive profane et liturgique par le duo Klezmer

14.45 und 16.15 Uhr Profane und liturgische Musik mit dem Klezmer-Duo

## WINTZENHEIM

### Synagogue I Synagoge

10, rue de la Victoire

17h–20h Ouverture de la synagogue

17.00–20.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet.

18h Conférence du Grand Rabbin Claude Fhima

18.00 Vortrag des Großrabbiners Claude Fhima

Informations supplémentaires | Zusätzliche Informationen unter [www.jecpjc-france.com](http://www.jecpjc-france.com)

Prière de penser à avoir une carte d'identité sur soi pour les visites des institutions juives. Pour assister aux offices et pour les visites de cimetière, les hommes doivent porter un couvre-chef.

Bitte führen Sie beim Besuch jüdischer Einrichtungen einen Personalausweis mit sich. Bei der Teilnahme an Gottesdiensten und Friedhofsbesuchen müssen Männer eine Kopfbedeckung tragen.

# Journée Européenne de la Culture Juive

## Nos contacts et partenaires

La journée a été organisée en Alsace par



**Les B'nai B'rith d'Alsace**

Contact pour informations

e-mail : [jecjalsace2009@gmail.com](mailto:jecjalsace2009@gmail.com) - Tél : 03 88 22 31 77

Elle a été possible grâce au concours  
des consistoires israélites du Bas-Rhin et  
du Haut-Rhin et des collectivités locales.



**B'NAI B'RITH EUROPE**



**COUNCIL OF EUROPE** **CONSEIL DE L'EUROPE**

[www.jewishheritage.org](http://www.jewishheritage.org)  
[www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com)

# Europäischer Tag der Jüdischen Kultur

Unsere Partner und Kontakte



Landeskongress  
für politische Bildung  
Baden-Württemberg



Landesarbeitsgemeinschaft  
der  
Gedenkstätten  
und  
Gedenkstätteninitiativen  
in  
Baden-Württemberg

[www.jewisheritage.org](http://www.jewisheritage.org)

Impressum | **Imprimé**

Herausgeber | **Éditeurs**

Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg (lpb), Sibylle Thelen  
Bnai Brit Hirschler, Claude Bloch, Jean-Pierre Lambert  
Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten und Gedenkstätteninitiativen  
in Baden-Württemberg

Redaktion und Übersetzung | **Rédaction et traduction**

Lorenz Hofmann M. A.

Graphisches Konzept / **Satz | Concept de graphique / composition**  
Lucia Windler, Kusterdingen

Druck | **Tirage**

Pfitzer GmbH & Co. KG, Renningen

2014

11.00-12.00 Uhr Synagogenführung mit Rabbiner Shneur Trebnik

11h-12h Visite guidée avec M. le Rabbin Shneur Trebnik

19.00 Uhr Vortrag Prof. Dr. Monika Richarz: „Vom Handel zum Hörsaal“

Jüdische Frauen in Familie und Beruf vom 18. bis zum 20. Jahrhundert“

19h Conférence Prof. Dr. Monika Richarz : « Du commerce vers

l'ampathithéâtre, Femmes juives dans la vie familiale et professionnelle

du 18<sup>ème</sup> au 20<sup>ème</sup> siècle »

Entritt | Entrée 4,- EUR/ 2,- EUR

Haus der Stadtgeschichte | Maison de l'histoire communale

Weinhof

11.30-13.00 Uhr Lesung mit Erläuterungen mit Dr. Silvester Lechner:

„Ein menschlicher Engel in Theresienstadt. Die Geschichte der Ulmer

Jüdin Resi Weglein“

11h30-13h Lecture avec explication avec Dr. Silvester Lechner :

« Un ange humain à Theresienstadt. L'histoire de Resi Weglein,

femme juive originaire d'Ulm »

Entritt | Entrée 4,- EUR/ 2,- EUR

Haus der Begegnung | Maison de rencontres

Grüner Hof 7

15.00 Uhr Vortrag Christof Maihofer:

„Hör mein Gebet, Frauengebät und Frauenthal in der Religion“

15h Conférence Christof Maihofer :

« Écoute ma prière. Prières et rites féminines dans la religion »

Entritt | Entrée 4,- EUR/ 2,- EUR

## WALDSHUT-TIENGEN

Tiengen

Vor der Katholischen Kirche Maria Himmelfahrt |

devant l'église catholique Maria Himmelfahrt

16.00 Uhr Führung mit Manfred Emmerich und Franz Söffge

zu den Stolpersteinen und über den jüdischen Friedhof Tiengen:

„Auf den Spuren jüdischen Lebens in Tiengen“

16h Visite guidée avec Manfred Emmerich et Franz Söffge

vers les pavés de mémoire et à travers le cimetière juif de Tiengen :

« Sur les traces de la vie juive à Tiengen »

## WALTHAUSEN-MICHELBAACH AN DER LÜCKE

Ehemalige Synagoge | Ancienne synagogue

Judengasse 4

14.00-16.30 Uhr Die Synagoge ist geöffnet.

14h-16h30 La synagogue est ouverte.

17.00 Uhr Konzert der Gruppe Yonder

17h Concert du groupe Yonder

## WIESLOCH

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Merianstraße

14.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof

14h Visite guidée du cimetière juif

Bitte führen Sie beim Besuch jüdischer Einrichtungen einen Personalausweis mit sich und denken Sie daran, dass die Gesetze des Judentums verlangen, dass Männer in Sakraltäumen und auf jüdischen Friedhöfen eine Kopfbedeckung tragen. Dies kann auch bei Stadtführungen erforderlich sein. Priere de penser à avoir une carte d'identité sur soi pour les visites des institutions juives. Pensez s'il vous plaît au fait que les lois juives exigent des hommes de porter un couvre tête dans les salles sacrées et les cimetières juifs. Cela peut aussi être nécessaire pendant les visites guidées de ville.

## OFFENBURG

Mikwe | Mikveh  
Treffpunkt | Point de rencontre | Museum im Ritterhaus  
11.00 Uhr Führung in der Mikwe

## REMSECK AM NECKAR-HOCHDORF

Hauptstraße  
14.00 Uhr Führung  
14h Visite guidée  
Jüdischer Friedhof | Cimetière juif  
an der Neckarremser Straße | au long de la Neckarremser Straße  
16.00 Uhr Führung  
16h Visite guidée

## ROTTENBURG AM NECKAR-BAISINGEN

Gedenkstätte Synagoge Baisingen | Mémorial Synagogue Baisingen  
Kaiserstraße 59a  
13.00 Uhr und 15.00 Uhr Synagogenführung  
13h et 15h Visite guidée de la synagogue  
Jüdischer Friedhof | Cimetière juif  
Galgenweg  
14.30 Uhr und 16.30 Uhr Führung über den Friedhof mit  
seinen mehr als 400 Gräbern  
14h30 et 16h30 Visite guidée du cimetière avec  
ses plus de 400 tombes

## SCHWÄBISCH HALL-HESSENTAL

KZ-Gedenkstätte | Mémorial de l'ancien KZ  
Karl-Kurz-Straße  
15.30 Uhr Führung  
15h30 Visite guidée

## STUTTART

Haus der Geschichte Baden-Württemberg  
Konrad-Adenauer-Straße 16  
11.00-12.00 Uhr Themenführung:  
"Jüdische Geschichte in Baden-Württemberg"  
11h-12h Visite guidée thématique :  
« Histoire juive dans le Bade-Württemberg »  
Hospitalstraße 36  
11.00 Uhr und 14.00 Uhr Synagogenfürungen mit Frau Drot  
11h et 14h Visites guidées de la synagogue avec Mme Drot

## SULZBURG

Ehemalige Synagoge | Ancienne synagogue  
Gustav-Weil-Straße 18  
14.00 und 16.00 Uhr Führung  
14h et 16h Visites guidée

## TÜBINGEN

Denkmal Synagogengedenkplatz | Monument Place de la Synagogue  
Garbenstraße 33  
15.00 Uhr Stadtführung zur jüdischen Geschichte in Tübingen  
15h Visite guidée de la ville sur l'histoire juive de Tübingen

## ÜBERLINGEN

Barocksaal im Städtischen Museum | Salle baroque au Musée municipal  
Krummebergstraße 30

15.30 Uhr Vortrag Dr. Sabine Klingenstein (Boston): "Mendele, der  
Buchändler. Chronist einer verschundenen Welt"

15h30 Conférence Dr. Sabine Klingenstein (Boston) : « Mendele, le libraire,  
Chroniqueur d'un monde disparu »

17.30 Uhr Vortrag Oswald Burger: "Vom Verschwinden der Jüdinnen.  
Schicksale jüdischer Frauen aus Überlingen"

17h30 Conférence Oswald Burger : « ... Jüives disparues... Destinées de  
femmes jüives d'Überlingen »

## LÖRRACH

Synagoge | Synagogue

Rainstraße 6

14.00 Uhr Vortrag:

„Power-Frauen im Judentum. Die Rolle der Frauen im Judentum“

14h Conférence :

« Les femmes Power dans le judaïsme. Le rôle de la femme dans le judaïsme »

15.00 Uhr Führung in der Synagoge

15h Visite guidée de la synagogue

## LUDWIGSBURG

Kulturzentrum, Kleiner Saal | Centre Culturel, petite salle

Wilhelmstraße 9/1

18.00 Uhr Klezmerkonzert der Gruppe Shoshana

18h Concert de klezmer du groupe Shoshana

## MANNHEIM

Villa Hecht

L 10,1

15.00 Uhr Stadtführung: „3 Orte, 3 Biographien.

Bedeutende Mannheimer Jüdinnen“

15h Visite guidée de la ville : « 3 lieux, 3 biographies

de femmes juives de Mannheim »

Kosten | Prix 6,- EUR€

## MÜNSINGEN-BUTTENHAUSEN

Deportationsdenkmal | Monument de la Déportation

Zwiefalter Straße

11.00 Uhr Geschichtlicher Rundgang mit Eberhard Zacher:

„Jüdische Frauen in Buttenhausen“

11h Tour guidée historique avec Eberhard Zacher :

« Femmes juives à Buttenhausen »

Jüdisches Museum Buttenhausen | Musée juif de Buttenhausen

Zwiefalter Straße 30

12.00-16.00 Uhr Tag der offenen Tür

12h-16h Journée portes-ouvertes

16.00 Uhr Vortrag von Martin Pöt Stoldt: „Jüdische Frauen“

16h Conférence avec Martin Pöt Stoldt : « Femmes juives »

17.30 Uhr Erstvorführung der Filmdokumentation von

Herbert Weipert: „Juden und Christen in Buttenhausen.

Die Neueinrichtung des Jüdischen Museums Buttenhausen 2013“

17h30 Première présentation du film documentaire

de Herbert Weipert : « Chrétiens et juifs à Buttenhausen.

Le réaménagement du musée juif de Buttenhausen 2013 »

Synagogenplatz | Place de la Synagogue

Mühlsteige

14.00 Uhr Theaterspaziergang der Theatergruppe der

BruderhausDiakonie Buttenhausen unter der Leitung von

Angelika Janssen: „Ich seh mein Bild im Spiegel“

14h Promenade de théâtre avec le groupe de théâtre de la

Bruderhausdiakonie Buttenhausen, sous la direction

d'Angelika Janssen : « Je vois mon reflet dans le miroir »

## ÖHNINGEN-WANGEN

Altes Rathaus Wangen | Ancienne Mairie de Wangen

Hauptstraße 35

18.00 Uhr Vortrag und Lesung aus dem Werk von Gertrud Kolmar

mit Anne Overlack, Felicitas Andresen und Inga Pohlmann:

„Ich bin eine Dichterin, ja, das weiß ich...“ Leben und Werk der

!Jüdischen Lyrikerin Gertrud Kolmar“

18h Conférence et lecture de l'œuvre de Gertrud Kolmar

avec Anne Overlack, Felicitas Andresen et Inga Pohlmann :

« ... je suis une poétesse, oui, je sais... Vie et œuvre de l'auteur

!juive Gertrud Kolmar »

Israelitischer Friedhof | Cimetière israéliite

Wollmattinger Straße (Hauptfriedhof | Cimetière centrall)

17.00 Uhr Friedhofsführung mit Peter Stiefel

17h Visite guidée du cimetière juif avec Peter Stiefel

Wolkenstein-Saal – Kulturzentrum am Münster |

Salle Wolkenstein – Centre Culturel près de la cathédrale

Wessenbergstraße 39

11.00-13.30 Uhr Vortrag Rabbiner Dr. Tovia Ben-Chorin:

„Das Wesen des Menschen, interpretiert durch jüdische Feiertage“

11h-13h30 Conférence par M. le Rabbin Dr. Tovia Ben-Chorin :

« l'essence de l'Homme, interprété à travers les jours fériés juifs »

anschließend: Umtunk mit Wein und Berches |

à la suite : Vin d'honneur et Berches

17.00-18.30 Uhr Konzert der israelischen Sängerin Einat Betzalel

und des algerischen Bassisten Hakim Boukhit:

„Stimme der Wüste – Musikalische Reise durch Israel“

17h-18h30 Concert avec la chanteuse israélienne Einat Betzalel

et le bassiste algérien Hakim Boukhit :

« Voix du désert. Voyage musical à travers Israël »

Kulturzentrum am Münster | Centre Culturel près de la cathédrale

Wessenbergstraße 39

14.30-16.30 Uhr Kundgang durch das jüdische Konstanz

mit Wolfgang Hudel

14h30-16h30 Tour guidé à travers la Constance juive

avec Wolfgang Hudel

## LADENBURG

Marktplatz | Place du marché

14.00 Uhr Kundgang durch das ehemals jüdische Ladenburg

einschließlich der jüdischen Abteilung im Lobdengau-Museum

und dem jüdischen Friedhof

14h Tour à travers le Ladenburg anciennement juif,

en incluant le département juif du musée Lobdengau

et le cimetière juif

## LAHR

Bürgerbüro | Centre Communautaire

Rathausplatz 4

14.00 Uhr Führung durch das ehemals jüdische Lahr unter

Berücksichtigung der verlegten Stolpersteine.

14h Visite guidée à travers la ville autrefois juive, en incluant

les pavés de mémoire de Lahr

## LAUPHEIM

Museum zur Geschichte von Christen und Juden – Schloss Großlaupheim

Claus-Graf-Stauffenberg-Straße 15

13.00-17.00 Uhr Das Museum ist geöffnet.

13h-17h Le musée est ouvert.

14.00 Uhr und 16.00 Uhr Führung: „Von Rebekka Treitel über

Hertha Nathorff-Einstein bis Gretel Bergmann, Lebenswege jüdischer

Frauen aus Laupheim“

14h et 16h Visite guidée : « De Rebekka Treitel en passant par

Hertha Nathorff-Einstein à Gretel Bergmann, biographies de femmes

juives de Laupheim »

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Judenberg

14.00 und 16.00 Uhr Thematische Führung:

„Lebenswege jüdischer Frauen aus Laupheim“

14h et 16h Visite guidée thématique:

« Biographies de femmes juives de Laupheim »



## KARLSRUHE

Platz der ehemaligen liberalen Synagoge |  
Place de l'ancienne synagogue libérale

Kronenstrabe 15

Zeitangabe bei verpflichtender Anmeldung unter |

Indication de l'horaire lors de la réservation obligatoire sous

+49 (0)1721.72035 oder | ou info@jg.karlsruhe.de

Rundgang: „Auf den Spuren jüdischen Lebens in Karlsruhe“

Tour guidé : « Sur les traces de la vie juive à Karlsruhe »

Jüdisches Gemeindezentrum |

Maison de la communauté juive

Kneltinger Allee 11

ab 15.00 Uhr „Entdeckungsreise durch die jüdische Küche“

dés 15h : « A la découverte de la cuisine juive »

16.00 Uhr Vortrag: „Riten und Bräuche im Judentum“

16h Conférence : « Rites et coutumes dans le judaïsme »

18.00 Uhr Konzert mit Roman Kuperschmidt und der Klezmer Musik Band

18h Concert avec Roman Kuperschmidt et la Klezmer Musik Band

## KIPPENHEIM

Ehemalige Synagoge | Ancienne synagogue Kippenheim

Bahnhofstrabe 2

14.00-18.00 Uhr Unter dem Motto „Dies ist nichts anderes als das Haus

Gottes“ (Portalinschrift der Kippenheimer Synagoge) laden die katholische

Gemeinde, die evangelische Gemeinde und der Förderverein Ehemalige

Synagoge Kippenheim zum Tag der offenen Tür.

14h-18h Les communautés catholique et protestante et l'association

bénévole Ancienne Synagogue Kippenheim invitent pour une journée

portes-ouvertes sous la devise "Ceci n'est autre que la Maison de Dieu"

(inscription sur le portail de la synagogue de Kippenheim).

## KONSTANZ

Israelitische Kultus Gemeinde Konstanz |

Communauté religieuse Israélite Konstanz

Sigismundstrabe 19

50 Jahre Synagoge und Israelitische Kultusgemeinde Konstanz (IKG) |

50 ans Synagoge et communauté israélite Konstanz (IKG)

11.00 Uhr Eröffnung durch einen Vertreter der Stadt Konstanz, den

Ehrenvorsitzenden der IKG, Benjamin Nissenbaum, seinen ersten und

zweiten Vorsitzenden Peter Stiefel und Gabriel Albia.

im Anschluss Festvortrag: „50 Jahre Synagoge und Israelitische

Kultusgemeinde Konstanz“

11h Overture par un représentant de la ville, le président d'honneur

de la IKG, Benjamin Nissenbaum, son président et vice-président

Peter Stiefel et Gabriel Albia

à la suite Conférence solennelle : « 50 ans Synagoge et communauté

israélite Konstanz »

Bewirtung mit koscheren Spezialitäten | Restauration avec des spécialités kasher

Synagoge | Synagogue

Sigismundstrabe 19

13.00 Uhr und 15.30 Uhr Thematische Führung mit Rabbiner Nachum Kabalkin,

Peter Stiefel und Gabriel Albia: „Jüdische Religion und Tradition“

13h et 15h30 Visite guidée thématique avec M. le Rabbin Nachum Kabalkin,

Peter Stiefel et Gabriel Albia : « Religion juive et tradition »

Mikwe (Ritualbad) | Mikveh (bain rituel)

Sigismundstrabe 19

14.30 Uhr und 16.30 Uhr Besichtigung des modernen rituellen Tauchbades

mit Gabriel Albia

14h30 et 16h30 Visite du bain rituel moderne avec Gabriel Albia

Dr. Erich-Bloch und Lebenheim-Bibliothek |

Bibliothèque Erich-Bloch et Lebenheim

Sigismundstrabe 19

15.00 Uhr und 17.00 Uhr Führung und Vortrag von Thomas Uhrmann:

„Bibliotheksbestand und rabbinische Literatur“

15h et 17h Visite guidée et conférence par Thomas Uhrmann:

« Inventaire de la bibliothèque et littérature rabbinique »

## GÄUFELDEN

KZ-Gedenkstätte Haillfingen-Tailfingen |  
Mémorial du camp de concentration Haillfingen-Tailfingen

Hauptstraße 39

17.00 Uhr Vortrag Immo Opfermann: „Die Wüste-Lager“

17h Conférence par Immo Opfermann : « Le projet Wüste »

## GÖPPINGEN-JEBENHAUSEN

Jüdisches Museum in der alten Kirche Jebenhausen |  
Musée juif dans l'ancienne église Jebenhausen

Boller Straße 82

17.00 Uhr Führung: „Beispiele jüdischen Lebens in Baden-Württemberg“

17h Visite guidée : « Exemples de vies juives en Bade-Württemberg »

## HAIGERLOCH

Ehemalige Synagoge | Ancienne Synagoge

Gustav-Spier-Platz 1

11.00-17.00 Uhr Die Dauerausstellung „Spuren Sicherung: Jüdisches Leben in Hohenzollern“ ist geöffnet.

11h-17h L'exposition permanente « Sauvegarder des traces juives dans la région du Hohenzollern » est ouverte.

14.00 Uhr Geführter Rundgang: „Jüdische Frauen in Haigerloch“

14h Tour guidée : « Femmes juives de Haigerloch »

15.30 Uhr Filmpresentation: „Saubere und rein“

15h30 Présentation du film : « Propre et pur »

## HECHINGEN

Schlossplatz | Place du château

15.00 Uhr Führung mit Johanna Werner „Madame Kaula – Hoffaktorin, Unternehmerin, thora treue Jüdin“

15h Visite guidée avec Johanna Werner : « Madame Kaula – financière de la cour, entrepreneuse, femme juive fidèle à la Thora »

## HEIDELBERG

Synagoge | Synagoge

Häusserstraße 10-12

14.00-18.00 Uhr Die Ausstellung „Frauen im Judentum – Jüdische Frauen in Heidelberg“ ist geöffnet.

14h-18h L'exposition « Les femmes et le judaïsme – femmes juives à Heidelberg » est ouverte.

14.30 Uhr Synagogenführung

14h30 Visite guidée de la synagoge

18.00 Uhr Konzert mit dem Heidelberger Klezmer Quartett

18h Concert avec le Heidelberger Klezmer Quartett

Eintritt | Entrée 6,- EUR

## HEMSBACH/BERGSTRASSE

Ehemalige Synagoge | Ancienne synagoge

Mittelgasse 16

14.00-17.00 Uhr Besichtigung der ehemaligen Synagoge und der Mikwe

14h-17h Visite de l'ancienne synagoge et de la mikweh

## HOBERG-DIERSBURG

Rathaus von Diersburg | Mairie de Diersburg

Talstraße 5

10.00-12.00 Uhr Rundgang zu den Stätten der ehemaligen

Jüdischen Gemeinde Diersburg mit Friedhofsbesuch

10h-12h Tour vers les sites de l'ancienne communauté juive avec

visite du cimetière

## HORB AM NECKAR-REXINGEN

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Treffpunkt Ehemalige Synagoge in Rexingen | Point de rencontre

anciennes synagogues en Rexingen, Freudenstädter Straße 16

14.00 Uhr Führung über den Jüdischen Friedhof:

Jüdische Soldaten und ihre Familien im Ersten Weltkrieg.

14h Visite guidée thématique à travers le cimetière juif :

es soldats juifs et leurs familles pendant la Première Guerre mondiale

## (FORTSETZUNG) EMMENDINGEN

Synagoge | Synagogue

Landvogtei | 11

14.00 Uhr und 16.00 Uhr Führung

14h et 16h Visites guidées

CineMaja Maja-Bühne | CineMaja

Steinstraße 2/2

19.30 Uhr Filmvorführung und Diskussion: „Yentl“

(1983, USA, mit Barbra Streisand)

19h30 Présentation du film avec discussion : « Yentl »

(1983, USA, avec Barbra Streisand)

Eintritt | Entrée 4,- EUR €

## EPFINGEN

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Weinbrennerstraße

16.00 Uhr Friedhofsführung

16h Visite guidée à travers le cimetière

Palmbrau-Ahnenkeller | Palmbrau Ahnenkeller

Ludwig-Zorn-Straße 2

18.00 Uhr Klezmerkonzert der Gruppe Klezmers Techer

18h Concert klezmer du groupe Klezmers Techer

Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

## ESSLINGEN AM NECKAR

Theodor-Rothschild-Haus, Festsaal |

Maison Theodor Rothschild, Salle de fête

Mühlbergerstraße 146

18.00 Uhr Konzert von Noa Kornberg: High-End-Popmusik aus Israel

18h Concert de Noa Kornberg : Musique pop haut de gamme

## ETTENHEIM-ALTDORF

Kunsthalle in der ehemaligen Synagoge |

Salle d'exposition dans l'ancienne synagogue

Eugen-Lacroix-Straße 2

16.00 Uhr Filmvorführung:

„Günther Stein – die Geschichte eines jüdischen Deutschen“

16h Présentation du film :

« Günther Stein – l'histoire d'un juif allemand »

## ETTLINGEN

Marktplatz | Place du marché

15.00–16.00 Uhr Führung:

„Auf den Spuren jüdischer Mitbürgerinnen und Mitbürger“

15h–16h Visite guidée :

« Sur les traces des concitoyennes et concitoyens juifs »

## FREUDENTAL

Pädagogisch-Kulturelles Centrum Ehemalige Synagoge Freudental

Strombergstraße 19

11.30 Uhr Konzertlesung:

„Niemandstand“ – Lyrik aus Auschwitz

11h30 Concert Lyrique :

« Pays de jamais » – Poèmes lyriques issu d'Auschwitz

Eintritt | Entrée 10,- EUR

## GAILINGEN

Bürgerhaus, Leopold-Guggenheim-Saal |

Maison communale, Salle Leopold Guggenheim

Kamsener Straße 15

10.30–12.30 Uhr Vortrag Joachim Klose:

„G“tt kann nicht überall sein, deshalb schuf er Mütter“

10h30–12h30 Conférence par Joachim Klose :

« Dieu ne peut être partout, ainsi il créa les mères »

Jüdisches Museum im Bürgerhaus |

Musée juif dans la Maison communale

Kamsener Straße 15

13.00–16.00 Uhr Das Museum ist geöffnet.

13h–16h Le musée est ouvert.

## BRUCHSAL

Jüdischer Verbandstriedhof Obergrombach auf dem Eichelberg | Cimetière commun juif d'Obergrombach sur le Eichelberg

zwischen Bruchsal und Untergrombach, Zufahrt ausgeschchildert |

entre Bruchsal et Untergrombach. L'accès est balisé.

13.30-17.30 Uhr Der Friedhof ist geöffnet.

13h30-17h30 Le cimetière est ouvert.

14.00 Uhr und 16.00 Uhr Führung mit dem Heimatforscher Dietmar Konanz

14h et 16h Visite guidée avec l'historien local Dietmar Konanz

## BUCHEN/ODENWALD

Bücherei des Judentums (Klosterle) | Bibliothèque du Judaïsme (Klosterle)

Obergasse 6

14.00-17.00 Uhr Tag der offenen Tür. Zu jeder vollen Stunde: 20minütige

Lesung zum Thema „Frau und Judentum“, anschließend Führungen

14h-17h Journée portes ouvertes. À chaque heure pleine : lecture

(20 minutes) au sujet de « La femme dans le judaïsme », suivi de visites

guidées de la bibliothèque

18.00 Uhr Vortrag Dr. Katrin Käßler:

„Judentum und Frauenbad – Jüdische Ritualbäder in Deutschland“

18h Conférence Dr. Katrin Käßler :

« Le judaïsme et les bains de femme – bains rituels juifs en Allemagne »

## CRAILSHEIM

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Beverlbacher Straße

11.00 Uhr Führung

11h Visite guidée

Marktplatz | Place du marché

14.30 Uhr Führung: „Spuren jüdischen Lebens“

14h30 Visite guidée « Traces de vie juive »

pro Führung | pour les visites guidées 2,- EUR

## ERFINGEN-KIRCHEN

Jüdischer Friedhof Kirchen | Cimetière juif de Kirchen

Rote-Bruck-Weg

14.30 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof Kirchen durch Wolfgang Weller

14h30 Visite guidée à travers le cimetière juif de Kirchen par Wolfgang Weller

## EMMENDINGEN

Jüdisches Museum | Musée juif

Schlossplatz 7

11.00-18.00 Uhr Tag der offenen Tür

11h-18h Journée portes ouvertes

11.30 Uhr Vortrag und Gespräch mit Rabbiner Yossi Yudkowsky:

„Die Stellung der Frau nach dem jüdischen Religionsgesetz (Halacha)“

11h30 Conférence et discussion avec M. le Rabbin Yossi Yudkowsky :

« Situation de la femme d'après les lois religieuses juives (Halacha) »

14.00 Uhr Museumsführung mit Noemi Wertheimer und Carola Grasse

14h Visite guidée du musée avec Noemi Wertheimer et Carola Grasse

15.30 Uhr Vortrag und Gespräch mit Monika Miklis M. A.:

„Das Bild der jüdischen Mamma im modernen Film“

15h30 Conférence et discussion avec Monika Miklis M. A. :

« L'image de la Mamma yiddish au sein du film moderne »

17.00 Uhr Vortrag und Gespräch mit Dr. med. Ursula Hellerich:

„Die Enkelinnen – und – junge jüdische Autorinnen in Deutschland“.

Ein Portrait der Schriftstellerinnen Eva Menasse, Channah Trzebiner,

Olga Grjasnowa und Vanessa Fogel

17h Conférence et discussion avec Dr. med. Ursula Hellerich :

« Les petites-filles – jeunes auteures juives en Allemagne ».

Portrait des écrivains Eva Menasse, Channah Trzebiner, Olga Grjasnowa

et Vanessa Fogel

Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

Simon-Veit-Haus | Maison Simon Veit

Kirchstraße 11

12.00-18.00 Uhr Koscherer Wein und Sekt, Kaffee und Kuchen

12h-18h Gourmandises, café, vin et moussoux casher

Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

Falls nichts Gegenteiliges erwähnt wird, finden alle Veranstaltungen am Sonntag, 14. September, statt. Diese Zusammenstellung wurde im Mai 2014 abgeschlossen. Es kann keine Änderungen geben. Um diese zu erfahren, können Sie auf <http://www.jewishheritage.org/h/index.php> nachsehen. Saut mention contraire, toutes les animations ont lieu le dimanche 14 septembre. Ce programme a été finalisé début mai 2014, et est susceptible de petites modifications. Pour en prendre connaissance, vous pouvez aller sur le <http://www.jewishheritage.org/h/index.php>

## ATTENWEILER

Ausstellungshalle | Salle d'exposition

Biberacher Straße 19

15.30 Uhr Vortrag, Lyrik und Tanz zum Thema „Frauen und Judentum“ mit Marta Rubinstein (Zürich), Donata Höffer (Jerusalem) und Maurice Gillmann-Steinke (Laupheim)

15h30 Conférence, poésie lyrique et danse sur le sujet « Les femmes dans la tradition juive » avec Marta Rubinstein (Zurich), Donata Höffer (Jerusalem) et Maurice Gillmann-Steinke (Laupheim)

Künstlerische Präsentationen von Dan Rubinstein (Zürich), Marlis Glaser (Attenweiler) und Samuel Fischer-Glaser (München)

Présentations artistiques de Dan Rubinstein (Zurich), Marlis Glaser (Attenweiler) et Samuel Fischer-Glaser (Munich)

Eintritt | Entrée 6,- EUR

## BAD BUCHAU

Tourist Information „Haus des Gastes“ |

Informations touristiques dans la « Haus des Gastes »

Marktplatz 2

13.00-16.00 Uhr Der Gedenkraum ist geöffnet.

13h-16h La salle de commémoration est ouverte.

15.00 Uhr Führung zur jüdischen Geschichte

15h Visite guidée sur l'histoire juive

## BAD MERGENTHEIM

Deutschordeumsmuseum

Schloss 16

14.00 Uhr Führung aus der Reihe „Schloss und Stadt“ mit Klaus Huth und seiner 17jährigen Tochter Mira: „Jüdisches Leben in Mergentheim 1298-1942. Was blieb übrig, was haben wir verloren?“

14h Visite guidée de la série « Château et ville » avec Klaus Huth et sa fille Mira, âgée de 17 ans : « Vie juive à Mergentheim 1298-1942. Que reste-t-il ? Qu'avons nous perdus ? »

## BRAUNSBACH

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Auf dem Schallberg (Anfahrt über | Accès par la Leonhard-Frosi-Straße /

Bürgermeister-Dieter-Hanselmann-Straße)

Anfahrtskizze im Museum | Carte d'accès au musée

Der Friedhof ist geöffnet.

Le cimetière est ouvert.

Rabbinatmuseum Braunsbach | Musée du rabbinat

Im Rabbinat

14.00-16.00 Uhr Das Museum ist mit der Sonderausstellung

„Die Frau im Judentum“ geöffnet.

14h-16h Le musée est offert avec l'exposition « Les femmes et le judaïsme ».

## BREISCHAM AM RHEIN

Blaues Haus | Maison Bleue

Rheinforststraße 3 (ehemalige Judengasse | ancienne rue juive)

11.30 Uhr Ausstellungseröffnung: „Babette Reiss und Ida Frank.

Zwei geehrte Frauen der jüdischen Gemeinde Breisach“

(die Ausstellung ist von 11.00-17.00 Uhr geöffnet).

11h30 Ouverture de l'exposition : « Babette Reiss et Ida Frank. Deux femmes honorées de la communauté juive de Breisach »

(l'exposition est ouverte de 11h-17h).

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Ilsenberg

16.00 Uhr Führung

16h Visite guidée



LADENBURG

HEMSBACH/BERGSTRASSE

MANNHEIM

HEIDELBERG

WIESLOCH

BUCHEN-ODENWALD

BAD MERGENTHEIM

WALTHAUSEN-MICHELBACH

EPPINGEN

BRUCHSAL

KARLSRUHE

FREUDENTAL

LUDWIGSBURG

REMSECK/HOCHDORF

GÖPPINGEN-JEBENHAUSEN

ESSELINGEN

GAUFELDEN-TAILFINGEN

TÜBINGEN

ROTTENBURG/BAISINGEN

HORB-REXINGEN

HAIGERLOCH

MÜNSINGEN

BUTTENHAUSEN

ULM

HECHINGEN

LAUPHEIM

ATTENWEILER

BAD BUCHAU

ÜBERLINGEN

KONSTANZ

WANGEN

ÖHNINGEN

WALDSHUT-TIENGEN

LÖRRACH

EFRINGEN-KIRCHEN

SULZBURG

BREISACH

EMMENTINGEN

ETENHEIM-ALTDORF

KIPPENHEIM

LAHR

HOBERG-DIERSBURG

OFFENBURG

HOHR-REXINGEN

# Sonntag 14. September 2014 Europäischer Tag der Jüdischen Kultur

Der Europäische Tag der Jüdischen Kultur findet am 14. September 2014 gleichzeitig in rund dreißig Ländern statt. Der Tag will dazu beitragen, das europäische Judentum, seine Geschichte, seine Traditionen und Bräuche besser bekannt zu machen. Er erinnert an die Beiträge des Judentums zur Kultur unseres Kontinents in Vergangenheit und Gegenwart.

An beiden Rheinufern zwischen Basel, Straßburg und Karlsruhe waren die Beziehungen zwischen den jüdischen Gemeinden und die Verbindung mit der regionalen Kultur stets sehr eng. Auf der elsässischen wie auf der deutschen Seite in Baden, Württemberg und Hohenzollern war bis zum 20. Jahrhundert das Landjudentum vorherrschend. Die religiösen jüdischen Bräuche wurden geachtet, wobei das jüdische Leben eng mit der Alltagskultur und dem Landleben verflochten war. Bei aller Unterschiedlichkeit gab es über die Jahrhunderte hinweg eine wechselseitige Bereicherung in vielen Lebensbereichen.

In den jüdischen Gemeinden, an Gedenkstätten und Museen haben viele Ehrenamtliche ein vielfältiges und abwechslungsreiches Programm für den Europäischen Tag der Jüdischen Kultur 2014 vorbereitet: Ausstellungen, Konzerte, Synagogen- und Friedhofsbesuche, kulinarische Entdeckungen, Filmvorführungen und Vorträge. Viele dieser Veranstaltungen werden sich in diesem Jahr mit der Frau im Judentum auseinandersetzen.

Die Koordination und Organisation der Programme erfolgte durch  
B'nai Brith René Hirschler, Strassbourg,  
in Zusammenarbeit mit

der Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten in Baden-Württemberg  
und der Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg

